

INTERNATIONALISERING

Talencentrum RUG: 'Express yourself – understand the world'



Bedrijven die internationaal zaken (willen) doen of werken met internationale teams kunnen uitstekend terecht bij het Talencentrum van de RUG. Het biedt ondernemers onder meer cursussen in zakelijk taalgebruik, Nederlands en andere talen, het vertalen of corrigeren van zakelijke teksten en de mogelijkheid bedrijfsfilms te laten ondertitelen. Ook biedt het Talencentrum trainingen, presentaties en demonstraties over interculturele communicatie.

Anje Dijk, directeur van het Talencentrum: "Veel van ons gedrag wordt bepaald door onze culturele achtergrond. In sommige landen is het onbeleefd om precies op tijd te komen, dat kan gierig overkomen. Of een voorbeeld in de samenwerking tussen een Nederlands en Duits bedrijf: de Duitse werknemers beschouwen een vergadering als het moment waarop een beslissing wordt genomen, terwijl de Nederlandse werknemers een moment van uitwisseling van ideeën verwachten. De Nederland-

se gewoonte om interesse te tonen door het stellen van vragen en aan te tonen dat je kennis van zaken hebt, kan in sommige culturen heel anders opgevat worden, bemoeierig of respectloos."

"In deze tijd waar internationale communicatie steeds belangrijker wordt, is kennis van de taal alleen vaak niet genoeg om goed zaken te doen. Om effectief te werken in een internationale of interculturele setting is het goed als je je bewust bent met wat voor 'culturele bril' jij zelf naar de werkelijkheid kijkt en dat andere mensen soms andere culturele brillen op hebben. Een instrument zoals als de interculturele Effectiviteit Trainer (IET) helpt daarbij. Wij geven inzicht in deze verschillen en helpen mensen om interculturele vaardigheden te trainen.

Het gaat daarbij niet zozeer om het leren van 'de' regels binnen een bepaalde cultuur, maar om het leren herkennen van cultuur bepaald gedrag en daar met een open blik op te reageren. Het is daarnaast belangrijk dat wij ons realiseren dat onze manier van werken ook niet de enige is. Zeker in een internationaal team is het goed om te zoeken naar 'the best of both worlds': wat zijn de sterke punten van al die verschillende culturen en hoe maak je daarmee een heel sterk divers team."

Alle diensten worden in overleg met de opdrachtgever samengesteld uit de mogelijke modules en kunnen één op één, in groepsverband en indien gewenst in-company aangeboden worden.

Voor meer informatie: (050) 3635802, talencentrum@rug.nl of www.rug.nl/talencentrum

Europass: weten wat je in huis haalt en hebt

Iedere werkgever die een internationaal in dienst wil nemen, wil uiteraard weten of diegene de gewenste diploma's en ervaring heeft en ook graag diverse kandidaten kunnen vergelijken. Voor heel Europa is hiervoor Europass ontwikkeld: een set documenten waarin werknemers hun diploma's, vaardigheden en competenties kunnen vastleggen. Het Nationaal Europass Centrum Nederland maakt deel uit van DUO en is een van de partners van het International Welcome Center North. Dik van der Wal is manager Internationale Diensten bij DUO.

"Voor heel Europa zijn er 5 standaarddocumenten beschikbaar, waarvan de Europass cv het belangrijkste is. Dit is een digitale standaard-cv die in heel Europa gebruikt wordt, in te vullen in 31 talen en met alles op dezelfde plek. In overleg met ondernemers hebben wij bovendien een tool ontwikkeld waarmee je heel makkelijk bepaalde velden zoals opleiding kunt selecteren. Zo kan een werkgever snel kandidaten specifiek op dat punt vergelijken. De cv kan aangevuld worden met andere documenten, zoals een Taalpaspoort of een diploma-supplement. Ook die zijn in heel Europa beschikbaar."

'Groningen Declaration'

Europass zorgt ervoor dat een werkgever een goed toegankelijk cv heeft en weet over welke diploma's iemand be-

schikt. Met een kleine slag om de arm: "Wat je dan nog niet honderd procent zeker weet, is of deze persoon ook echt dát diploma heeft. In Nederland hebben wij een centraal diplomaregister, waar mensen met hun DigiD kunnen inloggen en zo hun eigen diploma als pdf kunnen opvragen. Daarmee leveren ze hun potentiële werkgever het bewijs dat zij dát diploma hebben. In de diverse buitenlandse landen is dat heel verschillend of niet geregeld. Daarom hebben wij vanuit DUO/Internationale Diensten de 'Groningen Declaration' in het leven geroepen: met als doel dat iedereen via internet een gegarandeerd bewijs van zijn diploma kan opvragen. Daar zijn we druk mee bezig, maar zover is het nog niet."

Buitenlandse studenten behouden

"Onze primaire doelgroep zijn studenten, met als nevenproduct verbetering van de relatie onderwijs – internationale arbeidsmarkt. We willen het buitenlandse jongeren niet alleen makkelijker maken hier een baan te vinden, maar ook graag buitenlandse studenten na hun studie hier houden, al dan niet tijdelijk. En daarvoor zijn drie dingen essentieel: kennis van de taal, liefde voor Groningen als je het zo wilt noemen én internationale erkenning van de diploma's die je hebt."

Meer informatie: info@europass.nl of www.europass.nl

De GRATIS Groninger Ondernemers Courant ook ontvangen?

De Groninger Ondernemers Courant is een uitgave van de Stadgroninger ondernemersverenigingen en wordt mede mogelijk gemaakt door Het Fonds Ondernemend Groningen. Deze krant wordt gemaakt door en voor het bedrijfsleven in Groningen, met steun van de gemeente Groningen, het Servicepunt Detailhandel, OTP, VNO-NCW Noord en MKB Noord.

Behalve deze krant, is er ook onze digitale versie www.groc.nl. Deze website brengt het voor ondernemers meest relevante nieuws uit Groningen. Daar kunt u zich ook aanmelden voor de digitale nieuwsbrief, die iedere drie weken wordt verspreid. Wilt u voortaan de Groninger Ondernemers Courant ook ontvangen, stuur dan een mailtje met uw adresgegevens naar: info@groc.nl.

Groningen, City of International Talent... IWCN helps internationals to settle in



The International Welcome Center North at Gedempte Zuiderdiep facilitates both employers and international employees to accelerate formalities and provides the internationals with all the information they need to integrate in the community. Karen Prowse, born in Massachusetts USA, is Operations Manager at the IWCN. She knows from experience what it takes to really settle in.

"I came here almost 20 years ago. I met my Dutch husband in America, where we both worked 60 to 80 hours a week as scientists. Then my father died at a young age, which for us was the trigger for a lifestyle change. We decided to move to Groningen where my husband got a job as Associate Professor at the University. I still had my job as Section Leader at a biotech company in America and I continued to manage the group and do research for the company for two years. At the same time, I started working for Stichting Connect. We organized monthly meetings for the trailing spouses, to build up social and business networks. Later I became Chairman of the Board and General Manager at Connect International, one of the founders of the IWCN. I'm still General Manager at Connect International, but now also Operations Manager at the IWCN."

The IWCN offers services to highly-skilled internationals who work here, by getting their documents evaluated, arranging a BSN-number and, for non-EU citizens, handing out residence permit cards. "Within the IWCN, Connect focuses on providing internationals with information about all the other important things you need to know to live here: social networks, telephone subscriptions, schools, where to learn Dutch, etc." Karen speaks good Dutch, and that's her first advice: "Learn the language, it's

the first step to understanding the culture. Although, there will always be differences. For instance, in the US, people try to please you by giving advice or information, even if it's not exactly their job to do so. Here, going outside your job description is not necessarily rewarded. For me, it's important always to try to do the best you can. I try to teach that to my son, who says in school, a six is enough. But if you are capable of more, then you're not fulfilling your potential. In Holland it's not always approved of, 'met je kop boven het maaiveld uitsteken'."

There are also many typical features of the Dutch culture that Karen likes. "I really love to be able to ride my bike to work, although it took some getting used to with the amount of bicycles and the behavior of cyclists. What I also like is the habit to start a business meeting with coffee and small talk. In the US they generally rely on one's reputation, whereas here people take the time to establish relationships. In Holland, how you do business, and if there is a 'click', is important here."

Being aware of differences between cultures is also important when you work in a multicultural team. "At the IWCN, with people from all over the world, cooperation within the team is all about communication and how different cultures tend to communicate. For instance, in some cultures, you never so 'no' to your boss or question his or her decision during the meeting; you only react in private if at all. So if you want to be sure everyone is going in the same direction, you have to check if the whole team understands and agrees on that direction."

Karen can be reached at the IWCN at (050) 367 71 97 or karen.prowse@iwcen.nl